

2. Milindapañha

Las preguntas del rey Milinda

2. Addhānavagga

Capítulo del tiempo

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

1. Dhammasantatipañha

1. Rājā āha “bhante Nāgasena yo uppajjati, so eva so, udāhu añño” ti. Thero āha “na ca so, na ca añño” ti.

Opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja yadā tvaṃ daharo taruṇo mando uttānaseyyako ahosi, so yeva tvaṃ etarahi mahanto ti. Na hi bhante añño so daharo taruṇo mando uttānaseyyako ahosi, añño ahaṃ etarahi mahanto ti. Evaṃ sante kho mahārāja mātā ti pi na bhavissati, pitā ti pi na bhavissati, ācariyo ti pi na bhavissati, sippavā ti pi na bhavissati, sīlavā ti pi na bhavissati, paññavā ti pi na bhavissati, kin nu kho mahārāja aññā eva kalalassa mātā, aññā abbudassa mātā, aññā pesiyā mātā, aññā ghanassa mātā, aññā khuddakassa mātā, aññā mahantassa mātā, añño sippaṃ sikkhati, añño sikkhito bhavati, añño pāpakammaṃ karoti, aññassa hatthapādā chijjantī ti. Na hi bhante. Tvaṃ pana bhante evaṃ vutte kiṃ vadeyyāsī ti. Thero āha “ahañ ñeva kho mahārāja daharo ahosiṃ taruṇo mando uttānaseyyako, ahañ ñeva etarahi mahanto, imam eva kāyaṃ nissāya sabbe te ekasaṅghatā” ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso padīpaṃ padīpeyya, kiṃ so sabbarattim padīpeyyā ti. Āma bhante sabbarattim padīpeyyā ti. Kin nu kho mahārāja yā purime yāme acci, sā majjhime yāme accī ti. Na hi bhante ti. Yā majjhime yāme acci, sā pacchime yāme accī ti. Na hi bhante ti. Kin nu kho mahārāja añño so ahosi purime yāme padīpo, añño majjhime yāme padīpo, añño pacchime yāme padīpo ti. Na hi bhante, taṃ yeva nissāya sabbarattim padīpito ti. Evaṃ eva kho mahārāja dhammasantati sandahati, añño uppajjati, añño nirujjhati, apubbaṃ acarimaṃ viya sandahati, tena na ca so, na ca añño, purimaviññāṇe pacchimaviññāṇaṃ saṅghaṃ gacchatī ti.

[41] Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja khīraṃ duyhamānaṃ kālantarena dadhi parivatteyya, dadhito navanītaṃ, navanītato ghaṭaṃ parivatteyya, yo nu kho mahārāja evaṃ vadeyya “yaṃ yeva khīraṃ taṃ yeva dadhi, yaṃ yeva dadhi taṃ yeva navanītaṃ, yaṃ yeva navanītaṃ taṃ yeva ghaṭaṃ” ti, sammā nu kho so mahārāja vadamāno vadeyyā ti. Na hi bhante, taṃ yeva nissāya sambhūtaṃ ti. Evaṃ eva kho mahārāja dhammasantati sandahati, añño uppajjati, añño

nirujjhati, apubbaṃ acarimaṃ viya sandahati, tena na ca so, na ca añño, purimaviññāṇe pacchimaviññāṇaṃ saṅgahaṃ gacchatī ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Dhammasantatipaṇho paṭhamo

1. Pregunta sobre la continuidad de los dhammas¹

1. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿eso que surge, eso es solamente eso, o es otro? El Venerable dijo: “no es eso, pero tampoco es otro”.²

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas? Cuando tú eras niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, ¿ese era el mismo que tú ahora grande?” “No, Venerable, uno era ese niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, y otro soy yo ahora grande.” “Siendo así, gran rey, no puede haber madre, no puede haber padre, no puede haber maestro, no puede haber artesano, no puede haber virtuoso, no puede haber sabio. Gran rey, ¿es la madre de *kalala*³ una; la madre de *abbuda* otra, la madre de *pesi* otra, la madre de *ghana* otra, la madre del pequeño otra, y la madre del grande otra? ¿Es uno el que aprende un oficio y otro el que ya lo aprendió? ¿Es uno el que hace una mala acción y otro al que se le cortan las manos?” “No, Venerable. Pero, Venerable, ¿qué dirías cuando así se habla?” El Venerable dijo: “Gran rey, yo mismo fui niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, y ahora yo mismo soy grande. Dependiendo de este mismo cuerpo, existe todo este único compuesto.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como si cierto hombre fuera a encender un lámpara, ¿ardería ésta toda la noche?” “Sí Venerable, ardería toda la noche.” “Gran rey, ¿es la flama de la primera vigilia la [misma] flama que la vigilia media?” “No, Venerable.” “¿Es la flama de la vigilia media la [misma] que la flama de la última vigilia?” “No, Venerable.” “Gran rey, ¿fue la lámpara en la primera vigilia una, la lámpara en la vigilia media otra, y la lámpara en última vigilia otra?” “No, Venerable. En dependencia de esta misma [lámpara], ardió toda la noche.” “De la misma manera,

¹ The term “dhamma” in this context is defined as that which is devoid of a being (*nissatta*) or a soul (*nijjīva*). Furthermore, it is said that the “dhammas” are those which hold their own intrinsic nature or those which are held by conditions or those which are held by their own intrinsic natures. Ref. Dhs.A. 81.

² La frase “*na ca so, na ca añño*”, aquí traducida como “no es eso, pero tampoco es otro” se utiliza para indicar que no hay identidad pero sí continuidad con respecto a los dhammas. Aparentemente esta frase ocurre solamente en esta obra y en ninguna otra del Canon Pali, Comentarios y Sub-comentarios. Una frase similar usada en el *Visuddhimagga* (ii 187) y el Comentario del *Vibhaṅga* (pag. 155) es “*n' atthi ekatā nā pi nānatā*”, no hay identidad pero tampoco multiplicidad.

³ Se refiere a las primeras etapas del desarrollo del embrión. Véase S i 208. *Kalala* corresponde la primera semana a partir de la reconexión. *Abbuda* corresponde a la segunda semana. *Pesi* corresponde a la tercera semana. *Ghana* corresponde a la cuarta semana.

gran rey, la continuidad de los dhamma⁴s sigue, un [dhamma] surge, otro cesa, sigue como si no hubiera uno anterior o uno posterior. Por lo tanto, eso que se reconoce como la última conciencia con respecto a la conciencia anterior, no es eso, pero tampoco es otro.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como la leche ordeñada [de la vaca] con el tiempo se convierte en cuajada, de la cuajada en mantequilla, y de mantequilla en *ghee*;⁵ gran rey, ese que hablara así, “esta misma leche es cuajada, esta misma cuajada es mantequilla, y esta misma mantequilla es *ghee*,” ¿estaría, gran rey, hablando correctamente?” “No, Venerable, en dependencia de esta misma [leche], se origina.” “De la misma manera, gran rey, la continuidad de los dhammas sigue, un [dhamma] surge, otro cesa, sigue como si no hubiera uno anterior o uno posterior. Por lo tanto, eso que se reconoce como la última conciencia con respecto a la conciencia anterior, no es eso, pero tampoco es otro.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la primera, la pregunta sobre la continuidad de los dhammas

2. Paṭisandahanapañha

2. Rājā āha “bhante Nāgasena yo na paṭisandahati, jānāti so “na paṭisandahissāmī” ti. Āma mahārāja yo na paṭisandahati, jānāti so “na paṭisandahissāmī” ti. Kathaṃ bhante jānāti ti. Yo hetu yo paccayo mahārāja paṭisandahanāya, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti so “na paṭisandahissāmī” ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kassako gahapatiko kasitvā ca vapitvā ca dhaññāgāraṃ paripūreyya, so aparena samayena n’ eva kasseyya na vappeyya, yathāsambhatañ ca dhaññaṃ paribhuñjeyya vā visajjeyya vā yathā paccayaṃ vā kareyya, jāneyya so mahārāja kassako gahapatiko “na me dhaññāgāraṃ paripūressatī” ti. Āma bhante jāneyyā ti. Kathaṃ jāneyyā ti. Yo hetu yo paccayo dhaññāgārassa paripūraṇāya, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti “na me dhaññāgāraṃ paripūressatī” ti. Evam eva kho mahārāja yo hetu yo paccayo paṭisandahanāya, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti so “na paṭisandahissāmī” ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Paṭisandahanapañho dutiyo.

⁴ “*Dhammasantati*”, continuidad de los dhammas. En el *Visuddhimagga* (ii 187) el término utilizado es “*santānabandha*”, que se puede traducir literalmente como “unión o ligazón de la continuidad”.

⁵ Mantequilla clarificada, es decir, mantequilla sin grasa.

2. Pregunta sobre la reconexión

2. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ese que no reconecta, ¿sabe él que no reconectará?” “Sí, gran rey. Ese que no reconecta, él sabe que no reconectará.” “Venerable, ¿cómo sabe?” “Gran rey, es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición⁶ de la reconexión, que él sabe que no reconectará.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como un agricultor, dueño de casa, habiendo arado y sembrado, llenaría el granero. Y él en otra ocasión, no habiendo ni arado ni sembrado, consumiría el grano así almacenado, o lo distribuiría, o hiciera un trato, gran rey, este agricultor, dueño de casa, ¿sabría que con esto no llenaría su granero?” “Sí, Venerable, sabría.” “¿Cómo sabría?” “Es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición para llenar el granero que él sabe que no llenará su granero.” “De la misma manera, gran rey, es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición de la reconexión, que él sabe que no reconectará.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la segunda, la pregunta sobre la reconexión

[42] 3. Ñāṇapaññāpañha

3. Rājā āha “bhante Nāgasena yassa ñāṇaṃ uppannaṃ, tassa paññā uppannā” ti. Āma mahārāja yassa ñāṇaṃ uppannaṃ, tassa paññā uppannā ti. Kiṃ bhante yañ ñeva ñāṇaṃ sā yeva paññā ti. Āma mahārāja yañ ñeva ñāṇaṃ sā yeva paññā ti. Yassa pana bhante tañ ñeva ñāṇaṃ sā yeva paññā uppannā, kiṃ sammuyheyya so, udāhu na sammuyheyyā ti. Katthaci mahārāja sammuyheyya, katthaci na sammuyheyyā ti. Kuhiṃ bhante sammuyheyyā ti. Aññātapubbesu vā mahārāja sippaṭṭhānesu, agatapubbāya vā disāya, assutapubbāya vā nāmapaññattiyā sammuyheyyā ti. Kuhiṃ na sammuyheyyā ti. Yaṃ kho pana mahārāja tāya paññāya kataṃ “aniccaṃ” ti vā “dukkhaṃ” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na sammuyheyyā ti. Moho pan’ assa bhante kuhiṃ gacchatī ti. Moho kho mahārāja ñāṇe uppannamatte tath’ eva nirujjhatī ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso andhakāragehe padīpaṃ āropeyya, tato andhakāro nirujjheyya, āloko pātubhaveyya. Evam eva kho mahārāja ñāṇe uppannamatte moho tath’ eva nirujjhatī ti.

Paññā pana bhante kuhiṃ gacchatī ti, paññā pi kho mahārāja sakicayaṃ katvā tath’ eva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccaṃ” ti vā “dukkhaṃ” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī ti.

⁶ El término “hetu” se traduce como “causa”, mientras que “paccaya” se traduce como “condición”. Generalmente “causa” se refiere a la relación de causa y efecto, mientras que “condición” es un término más amplio que incluye tanto una causa efectiva como también otro tipo de relaciones condicionales. Para mayor información sobre este tema ver el capítulo VIII del [Compendio del Abhidhamma - El Abhidhammattha Saṅgaha](#) de Anuruddha.

Bhante Nāgasena yaṃ pan' etaṃ brūsi “paññā sakiccayaṃ katvā tath' eva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccan” ti vā “dukkhan” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī” ti, tassa opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja yo koci puriso rattim lekhaṃ pesetukāmo lekhaṃ pakkosāpetvā padīpaṃ āropetvā lekhaṃ likhāpeyya, likhite pana lekhe padīpaṃ vijjhāpeyya, vijjhāpīte pi padīpe lekhaṃ na vinasseyya. Evam eva kho mahārāja paññā sakiccayaṃ katvā tath' eva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccan” ti vā “dukkhan” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī ti.

[43] Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja puratthimesu janapadesu manussā anugharaṃ pañca pañca udakaghaṭakāni thapenti ālimpanaṃ vijjhāpetuṃ, ghare paditte tāni pañca udakaghaṭakāni gharass' ūpari khipanti, tato aggi vijjhāyati, kiṃ nu kho mahārāja tesam manussānaṃ evaṃ hoti “puna tehi ghaṭehi ghaṭakiccaṃ karissāmā ti. Na hi bhante alaṃ tehi ghaṭehi, kiṃ tehi ghaṭehī ti. Yathā mahārāja pañca udakaghaṭakāni, evaṃ pañcīndriyāni datṭhabbāni saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ. Yathā te manussā, evaṃ yogāvācaro datṭhabbo. Yathā aggi, evaṃ kilesā datṭhabbā. Yathā pañcahi udakaghaṭakehi aggi vijjhāpīyati, evaṃ pañcīndriyehi kilesā vijjhāpīyanti, vijjhāpitā pi kilesā na puna sambhavanti. Evam eva kho mahārāja paññā sakiccayaṃ katvā tath' eva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccan” ti vā “dukkhan” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja vejjo pañcamūlabhesajjāni gahetvā gilānakaṃ upasaṅkamitvā tāni pañcamūlabhesajjāni pīsitvā⁷ gilānakaṃ pāyeyya, tehi ca dosā niddhameyyuṃ, kiṃ nu kho mahārāja tassa vejjassa evaṃ hoti “puna tehi pañcamūlabhesajjehi bhesajjakiccaṃ karissāmī” ti. Na hi bhante alaṃ tehi pañcamūlabhesajjehi, kiṃ tehi pañcamūlabhesajjehī ti. Yathā mahārāja pañcamūlabhesajjāni, evaṃ pañcīndriyāni datṭhabbāni saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ. Yathā vejjo, evaṃ yogāvācaro datṭhabbo. Yathā byādhi, evaṃ kilesā datṭhabbā. Yathā byādhito puriso, evaṃ puthujjano datṭhabbo. Yathā pañcamūlabhesajjehi gilānassa dosā niddhantā, dose niddhante gilāno arogo hoti, evaṃ pañcīndriyehi kilesā niddhamīyanti, niddhamitā ca kilesā na puna sambhavanti. Evam eva kho mahārāja paññā sakiccayaṃ katvā tath' eva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccan” ti vā “dukkhan” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja saṅgāmāvacaro yodho pañca kaṇḍāni gahetvā saṅgāmaṃ otareyya parasenaṃ vijetūṃ, so saṅgāmagato tāni pañca kaṇḍāni khipeyya, tehi ca parasenā [44] bhijjeyya, kin nu kho mahārāja tassa saṅgāmāvacarassa yodhassa evaṃ hoti “puna tehi kaṇḍehi kaṇḍakiccaṃ karissāmī” ti. Na hi bhante alaṃ tehi kaṇḍehi, kiṃ tehi kaṇḍehī ti. Yathā mahārāja pañca kaṇḍāni, evaṃ pañcīndriyāni datṭhabbāni saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ. Yathā mahārāja saṅgāmāvacaro yodho, evaṃ yogāvācaro datṭhabbo. Yathā parasena evaṃ kilesā datṭhabbā. Yathā pañcahi kaṇḍehi parasenā bhijjati, evaṃ pañcīndriyehi kilesā bhijjanti, bhaggā ca kilesā na puna sambhavanti. Evam eva kho mahārāja paññā sakiccayaṃ katvā tatheva nirujjhati, yaṃ pana tāya paññāya kataṃ “aniccan” ti vā “dukkhan” ti vā “anattā” ti vā, taṃ na nirujjhatī ti.

⁷ Pīsitvā (Sī, I).

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Ñāṇapaññāpañho tatiyo.

3. Pregunta sobre la sabiduría y el entendimiento

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿en ese que ha surgido entendimiento, surge sabiduría?” “Sí gran rey. En ese que ha surgido entendimiento surge sabiduría.” “Venerable, ¿es este mismo entendimiento, sabiduría?” “Sí gran rey. Este mismo entendimiento es sabiduría.” “Venerable, pero en ese mismo que hay entendimiento y en quien hay sabiduría, ¿se confundiría o no se confundiría?”⁸ “Gran rey, en ocasiones se confundiría, en ocasiones no se confundiría.” “Venerable, ¿dónde se confundiría? ¿Dónde no se confundiría?” “Gran rey, se confundiría con respecto a esos aspectos del oficio que no conoció anteriormente, con respecto a esos lugares a donde no fue anteriormente, con respecto a aquellos conceptos-nombre⁹ que no escuchó anteriormente.” “¿Dónde no se confundiría?” “Gran rey, con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ en esto no se confundiría.” “Pero, Venerable, ¿a dónde va su ignorancia?” “Gran rey, en el mero momento en que el entendimiento surge, allí mismo la ignorancia cesa.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como cierto hombre encendiera una lámpara en una casa oscura, a partir de ese momento la oscuridad cesa, la luz se manifiesta. De la misma manera, gran rey, en el mero momento en que surge el entendimiento, allí mismo la ignorancia cesa.”

“Pero, Venerable, ¿a dónde va la sabiduría?” “Gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Venerable Nāgasena, haz un símil de esto que dijiste: ‘la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa’.” “Gran rey, así como cierto hombre que desea enviar una carta de noche, habiendo llamado a un escriba y encendido la lámpara, hace que se escriba la carta; pero si la lámpara se apaga después de que la carta ha sido escrita, la carta no se pierde cuando la lámpara ha sido apagada. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

⁸ El verbo es "sammuyheyya", 3ª persona singular condicional, y se podría traducir también como estupefacción, perplejidad, desconocimiento.

⁹ “*Nāma-paññatti*”. Este término se refiere a aquello que hace conocer, es decir los nombres asignados a las cosas y otros objetos del conocimiento.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como los hombres en los distritos del Este habiendo colocado cinco vasijas de agua en cada casa para extinguir un incendio, y cuando una casa se incendia, arrojan esas cinco vasijas de agua sobre la casa, y en consecuencia se extingue el fuego; gran rey, ¿se le ocurría a estos hombres que se debería realizar nuevamente la tarea con estas vasijas?” “No, Venerable. Es suficiente con esas vasijas. ¿De qué sirven esas vasijas?” “Gran rey, como las cinco vasijas así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Como esos hombres se debe entender el practicante. Como el fuego se deben entender las impurezas. Como el fuego que ha sido extinguido por las cinco vasijas de agua, así las impurezas se extinguen por medio de las cinco facultades. La impurezas extinguidas no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un doctor que habiendo tomado las cinco raíces medicinales se acercara a un enfermo; habiendo molido las cinco raíces medicinales, hace que el enfermo las tome. Y por medio de estas, los malestares cesan. Gran rey, ¿se le ocurría a este doctor que debería realizar nuevamente la tarea de producir la medicina a partir de las raíces?” “No, Venerable. Es suficiente con las cinco raíces medicinales. ¿De qué sirven esas cinco raíces medicinales?” “Gran rey, como las cinco raíces medicinales, así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Como el doctor, así se debe entender el practicante. Como la enfermedad, así se deben entender las impurezas. Como el hombre enfermo, así se debe entender al hombre común y corriente.¹⁰ Así como los malestares del enfermo han sido removidos por medio de las cinco raíces medicinales, y cuando los malestares han sido removidos, el enfermo está sano, de la misma manera, cuando las impurezas han sido removidas por medio las cinco facultades, estas impurezas removidas, no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un guerrero involucrado en una batalla, habiendo tomado cinco flechas se dirige a la batalla para derrotar al otro ejército; este, que habiendo ido a la batalla, y usado las cinco flechas, atravesara al otro ejército; gran rey, ¿se le ocurría a este guerrero involucrado en una batalla que debería realizar nuevamente la tarea con las cinco flechas?” “No, Venerable. Es suficiente con las cinco flechas. ¿De qué sirven las cinco flechas?” “Gran rey, como las cinco flechas, así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Gran rey, como el guerrero, involucrado en una batalla, así se debe entender el practicante. Como el otro ejército, así se deben entender las impurezas. Como las cinco flechas que atraviesan al otro ejército, así las impurezas son atravesadas por las cinco facultades. Y las impurezas destruidas no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo

¹⁰ “*Puthujjana*”. Esta voz también se traduce como “ser ordinario” y se refiere a cualquier individuo que no ha alcanzado ninguno de los cuatro estados de Iluminación.

cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre la sabiduría y el entendimiento

4. Paṭisandahanapuggalavediyanapañha

4. Rājā āha “bhante Nāgasena yo na paṭisandahati, vedeti so kiñci dukkhaṃ vedanaṃ” ti. Thero āha “kiñci vedeti, kiñci na vedetī” ti. Kiṃ vedeti, kiṃ na vedetī ti. Kāyikaṃ mahārāja vedanaṃ vedeti, cetasikaṃ vedanaṃ na vedetī ti. Kathaṃ bhante kāyikaṃ vedanaṃ vedeti, kathaṃ cetasikaṃ vedanaṃ na vedetī ti. Yo hetu yo paccayo kāyikāya dukkhavedanāya uppattiyā, tassa hetussa tassa paccayassa anuparamā kāyikaṃ dukkhavedanaṃ vedeti, yo hetu yo paccayo cetasikāya dukkhavedanāya uppattiyā, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā cetasikaṃ dukkhavedanaṃ na vedeti. Bhāsitam p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā: “so ekaṃ vedanaṃ vedeti kāyikaṃ na cetasikaṃ” ti.

Bhante Nāgasena yo dukkhaṃ vedanaṃ vedeti, kasmā so na parinibbāyatī ti. Natthi mahārāja arahato anumayo vā paṭigho vā, na ca arahanto apakkaṃ pātentī paripākaṃ āgamenti paṇḍitā. Bhāsitam p’ etaṃ mahārāja therena Sāriputtena Dhammasenāpatinā—

[45] “Nābhinandāmi maraṇaṃ, nābhinandāmi jīvitaṃ.
Kālañ ca paṭikañkhāmi, nibbisaṃ bhatako yathā.
Nābhinandāmi maraṇaṃ, nābhinandāmi jīvitaṃ.
Kālañ ca paṭikañkhāmi, sampajāno patissato” ti.¹¹

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Paṭisandahanapuggalavediyanapañho catuttho.

4. Pregunta sobre la experiencia del individuo en la reconexión

4. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿ese que no reconecta, experimenta él alguna sensación de dolor?” “El Venerable dijo: “Experimenta algo, no experimenta algo.” “¿Qué experimenta? ¿Qué no experimenta?” “Gran rey, experimenta sensación corporal [dolorosa], no experimenta sensación mental [dolorosa].” “Venerable, ¿cómo experimenta sensación corporal [dolorosa]? ¿Cómo no experimenta sensación mental [dolorosa]?” “Es debido a la no cesación de la causa, a la no cesación de la condición, que experimenta una sensación corporal dolorosa. Es debido a la cesación de la causa, es debido a la cesación de la condición, que no experimenta una sensación mental dolorosa.

¹¹ T. i 296.

Gran rey, esto fue dicho por el Sublime: “Él experimenta solo una sensación, corporal [dolorosa], [aunque] no mental.”

“Venerable Nāgasena, ese que experimenta una sensación de dolor [mental], ¿por qué no alcanza el Nibbāna final?” “Gran rey, en un Arahant no existe ni predilección ni rechazo. Pero los Arahants no precipitan [el kamma] no madurado.¹² Los sabios esperan que madure [el kamma].¹³ Gran rey, esto fue dicho por el Venerable Sāriputta, el General del Dhamma:

‘No me regocijo en la muerte, no me regocijo en la vida. Pero espero el tiempo [de la muerte] como el asalariado el sueldo. No me regocijo en la muerte, no me regocijo en la vida. Pero espero el tiempo [de la muerte] plenamente consciente y con claridad de entendimiento.’¹⁴

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la cuarta, la pregunta sobre la experiencia del individuo en la reconexión

5. Vedanāpañha

5. Rājā āha “bhante Nāgasena sukhā vedanā kusalā vā akusalā vā abyākatā vā” ti. Siyā mahārāja kusalā, siyā akusalā, siyā abyākatā ti. Yadi bhante kusalā na dukkhā, yadi dukkhā na kusalā, kusalaṃ dukkhaṃ ti n’ uppajjati ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, idha purisassa hatthe tatthaṃ ayogaḥ nikkhipeyya, dutiye hatthe sītaṃ himapiṇḍaṃ nikkhipeyya, kiṃ nu kho mahārāja ubho pi te daheyyun ti. Āma bhante ubho pi te daheyyun ti. Kiṃ nu kho te mahārāja ubho pi uṇhā ti. Na hi bhante ti. Kiṃ pana te mahārāja ubho pi sītālā ti. Na hi bhante ti. Ājānāhi niggahaṃ yadi tattaṃ dahati, na ca te ubho pi uṇhā, tena n’ uppajjati. Yadi sītalaṃ dahati, na ca te ubho pi sītālā, tena n’ uppajjati. Kissa pana te mahārāja ubho pi dahanti, na ca te ubho pi uṇhā, na ca te ubho pi sītālā, ekaṃ uṇhaṃ, ekaṃ sītalaṃ, ubho pi te dahanti, tena n’ uppajjati ti. Nāhaṃ paṭibalo tayā vādinā saddhiṃ sallapitum, sādhu atthaṃ jappehī ti. Tato thero abhidhammasaṃyuttāya kathāya rājānaṃ Milindaṃ saññāpesi—

¹² Esto significa que los Arahants pueden experimentar dolor físico porque no han eliminado los efectos del kamma pasado. Pero no experimenta dolor mental porque el mismo está asociado con las impurezas mentales que han sido erradicadas.

¹³ Con relación a la frase “*na ca arahanto apakkaṃ pātentī paripākaṃ āgamenti paṇḍitā*” aquí traducida como “pero los Arahants no precipitan [el kamma] no madurado. Los sabios esperan que madure [el kamma];” en el Dīgha Nikāya hay un pasaje similar que el Comentario glosa de la siguiente manera: “*Apakkaṃ na paripācentī ti aparīnataṃ akhīṇaṃ āyuaṃ antarāva na upacchindanti. Paripākaṃ āgamenti ti āyuparipākakālaṃ āgamenti.*” Traducción: “No hacen madurar lo no madurado significa que no cortan en el medio [antes de tiempo] el periodo de vida que no ha madurado, que no ha terminado. Esperan la maduración significa que esperan el tiempo de la maduración del periodo de vida.” Esto significa que los Arahants no comenten suicidio cortando su periodo de vida antes de que madure el kamma pasado sino que esperan hasta que el kamma pasado haya madurado. Ref. D.A. 399.

¹⁴ T. i 296.

Cha-y imāni mahārāja gehanissitāni somanassāni, cha nekkhammanissitāni somanassāni, cha gehanissitāni domanassāni, cha nekkhammanissitāni domanassāni, cha gehanissitā upekkhā, cha nekkhammanissitā upekkhā ti, imāni cha chakkāni, atītā pi chattimsavidhā vedanā, [46] anāgatā pi chattimsavidhā vedanā, paccuppannā pi chattimsavidhā vedanā, tadekajjham abhisaññūhitvā abhisampiṇḍetvā aṭṭhasataṃ vedanā hontī ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Vedanāpañho pañcama.

5. Pregunta sobre la sensación

5. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿es la sensación de placer, sana, insana o indeterminada?” “Gran rey, puede ser sana, puede ser insana, puede ser indeterminada.” “Venerable, si es sana no es dolorosa, si es dolorosa no es sana, entonces [una sensación] sana dolorosa no surge.” “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si aquí se colocara una bola de hierro incandescente en la mano de un hombre y en la segunda mano se colocara una bola de hielo congelada, gran rey, ¿ambas le quemarían?” “Sí, Venerable, ambas le quemarían.” “Gran rey, ¿son ambas calientes?” “No, Venerable.” “Pero, gran rey, ¿son ambas frías?” “No, Venerable.” “Haz de reconocer la refutación. Si la incandescente quema, pero ambas no son calientes, entonces, [la sensación] no surge por esto. Si la fría quema, pero ambas no son frías, entonces, [la sensación] no surge por esto. Pero, gran rey, ¿cómo es que ambas queman y que ambas no sean calientes y que ambas no sean frías? Hay una fría, hay una caliente, y ambas le queman. Entonces, [la sensación] no surge por esto. “Yo no soy competente para conversar contigo sobre este asunto. Sería bueno que me explique el sentido.” Entonces el Venerable instruyó al rey Milinda con una exposición relacionada con el Abhidhamma:

“Gran rey, hay estos seis placeres asociados con el hogar, seis placeres asociados con la renuncia; hay seis displaceres asociados con el hogar, seis displaceres asociados con la renuncia; hay seis [sensaciones] neutrales asociadas con el hogar, seis [sensaciones] neutrales asociadas con la renuncia. Estos son los seis grupos de seis [sensaciones]. También hay treinta y seis sensaciones pasadas, treinta y seis sensaciones futuras y treinta y seis sensaciones presentes. Reuniendo y agrupando a estas en un grupo hay en total ciento ocho sensaciones.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la sensación

6. Nāmarūpa-ekattanānattapañha

6. Rājā āha “bhante Nāgasena ko paṭisandahatī” ti. Thero āha “nāmarūpaṃ kho mahārāja paṭisandahatī” ti. Kiṃ imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahatī ti. Na kho mahārāja imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahatī, iminā pana mahārāja nāmarūpena kammaṃ karotī sobhanaṃ vā pāpakaṃ vā, tena kammaṃ aññaṃ nāmarūpaṃ paṭisandahatī ti. Yadi bhante na imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahatī, nanu so mutto bhavissati pāpakehi kammehī ti. Thero āha “yadi na paṭisandaheyya, mutto bhaveyya pāpakehi kammehi. Yasmā ca kho mahārāja paṭisandahatī, tasmā na mutto pāpakehi kammehī” ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso aññatarassa purisassa ambaṃ avahareyya, tam enaṃ ambasāmiko gahetvā rañño dasseyya “iminā deva purisena mayhaṃ ambā avahaṭā” ti, so evaṃ vadeyya “nāhaṃ deva imassa ambe avaharāmi, aññe te ambā, ye iminā ropitā, aññe te ambā, ye mayā avahaṭā, nāhaṃ daṇḍappatto” ti. Kin nu kho so mahārāja puriso daṇḍappatto bhaveyyā ti. Āma bhante daṇḍappatto bhaveyyā ti. Kena kāraṇenā ti. Kiñcāpi so evaṃ vadeyya, purimaṃ bhante ambaṃ appaccakkhāya pacchimena ambena so puriso daṇḍappatto bhaveyyā ti. Evam eva kho mahārāja iminā nāmarūpena kammaṃ karotī sobhanaṃ vā pāpakaṃ vā, tena kammaṃ aññaṃ nāmarūpaṃ paṭisandahatī, tasmā na mutto pāpakehi kammehī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso aññatarassa purisassa sāliṃ avahareyya -pa-. Ucchuṃ avahareyya -pa-. Yathā mahārāja koci puriso hemantakāle aggim jāletvā [47] visibbetvā¹⁵ avijjhāpetvā pakkameyya, atha kho so aggī aññatarassa purisassa khettaṃ daheyya,¹⁶ tam enaṃ khettsāmiko gahetvā rañño dasseyya “iminā deva purisena mayhaṃ khettaṃ daḍḍhan” ti. So evaṃ vadeyya “nāhaṃ deva imassa khettaṃ jhāpemi, añño so aggī, yo mayā avijjhāpito, añño so aggī, yen’ imassa khettaṃ daḍḍhaṃ, nāhaṃ daṇḍappatto ti. Kiṃ nu kho so mahārāja puriso daṇḍappatto bhaveyyā ti. Āma bhante daṇḍappatto bhaveyyā ti. Kena kāraṇenā ti. Kiñcāpi so evaṃ vadeyya, purimaṃ bhante aggim appaccakkhāya pacchimena agginā so puriso daṇḍappatto bhaveyyā ti. Evam eva kho mahārāja iminā nāmarūpena kammaṃ karotī sobhanaṃ vā pāpakaṃ vā, tena kammaṃ aññaṃ nāmarūpaṃ paṭisandahatī, tasmā na mutto pāpakehi kammehī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso paḍīpaṃ ādāya pāsādaṃ abhirūhitvā bhujjeyya, paḍīpo jhāyamāno tiṇaṃ jhāpeyya, tiṇaṃ jhāyamānaṃ gharaṃ jhāpeyya, gharaṃ jhāyamānaṃ gāmaṃ jhāpeyya, gāmajano taṃ purisaṃ gahetvā evaṃ vadeyya “kissa tvaṃ bho purisa gāmaṃ jhāpesī” ti, so evaṃ vadeyya “nāhaṃ bho gāmaṃ jhāpemi, añño so paḍīpaggi, yass’ āhaṃ ālokena bhujjim, añño so aggī, yena gāmo jhāpito” ti, te vivadamānā tava santike āgaccheyyūṃ, kassa tvaṃ mahārāja aṭṭaṃ¹⁷ dhāreyyāsī ti. Gāmajanassa bhante ti. Kiṃ kāraṇā ti. Kiñcāpi so evaṃ vadeyya, api ca tato eva so aggī nibbatto ti. Evam eva kho mahārāja kiñcāpi

¹⁵ Visīvetvā (Sī, I).

¹⁶ Upaḍaheyya (Ka).

¹⁷ Atthaṃ (Sī, I).

aññaṃ māraṇantikaṃ nāmarūpaṃ, aññaṃ paṭisandhismiṃ nāmarūpaṃ, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ, tasmā na mutto pāpakehi kammehī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso dahariṃ dārikaṃ vāretvā suṅkaṃ datvā pakkameyya, sā aparena samayena mahatī assa vayappattā, tato añño puriso suṅkaṃ datvā vivāhaṃ kareyya, itaro āgantvā evaṃ vadeyya “kissa pana me tvaṃ ambho purisa bhariyaṃ nesī” ti. So evaṃ vadeyya “nāhaṃ tava bhariyaṃ nemi, añña sā dārikā daharī taruṇī, [48] yā tayā vāritā ca dinnasuṅkā ca, aññāyaṃ dārikā mahatī vayappattā mayā vāritā ca dinnasuṅkā cā” ti, te vivadamānā tava santike āgaccheyyūṃ. Kassa tvaṃ mahārāja aṭṭaṃ dhāreyyāsī ti. Purimassa bhante ti. Kiṃ kāraṇā ti. Kiñcāpi so evaṃ vadeyya, api ca tato yeva sā mahatī nibbattā ti. Evam eva kho mahārāja kiñcāpi aññaṃ māraṇantikaṃ nāmarūpaṃ, aññaṃ paṭisandhismiṃ nāmarūpaṃ, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ, tasmā na parimutto pāpakehi kammehī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso gopālakassa hatthato khīraghaṭaṃ kiṇṭvā tass’ eva hatthe nikkhipitvā pakkameyya “sve gahetvā gamissāmī” ti, taṃ aparajju dadhi sampajjeyya, so āgantvā evaṃ vadeyya “dehi me khīraghaṭaṃ” ti. So dadhiṃ dasseyya. Itaro evaṃ vadeyya “nāhaṃ tava hatthato dadhiṃ kiṇāmi, dehi me khīraghaṭaṃ” ti. So evaṃ vadeyya “ajānato te khīraṃ dadhibhūtaṃ” ti te vivadamānā tava santike āgaccheyyūṃ, kassa tvaṃ mahārāja aṭṭaṃ dhāreyyāsī ti. Gopālakassa bhante ti. Kiṃ kāraṇā ti. Kiñcāpi so evaṃ vadeyya, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ ti. Evam eva kho mahārāja kiñcāpi aññaṃ māraṇantikaṃ nāmarūpaṃ, aññaṃ paṭisandhismiṃ nāmarūpaṃ, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ, tasmā na parimutto pāpakehi kammehī ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Nāmarūpa-ekattanānattapañho chaṭṭho.

6. Preguntā sobre la identidad y la multiplicidad de la mente y la materia

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿quién reconecta?” El Venerable dijo: “Gran rey, la mente y la materia reconecta.” “¿Es esta misma mente y materia la que reconecta?” “Gran rey, no es esta misma mente y materia la que reconecta. Pero, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, hermosa o mala,¹⁸ y debido a esta acción otra mente y materia reconecta.” “Venerable, si no es esta misma mente y materia la que reconecta, ¿acaso no está uno libre de las malas acciones?” El Venerable dijo: “Gran rey, si uno no reconectara estaría libre de las malas acciones. Pero, gran rey, debido a que uno reconecta, uno no está libre de las malas acciones.”

¹⁸ Puede llamar la atención que se asocie lo bueno con lo bello o hermoso, como ocurre en este caso. Hay que precisar que la voz “*sobhana*”, aquí traducida como “hermosa”, en el Abhidhamma se utiliza para designar un grupo de conciencias de la esfera de los sentidos. Por otra parte, la voz “*pāpaka*”, que se traduce como mala, se refiere a las acciones que causan sufrimiento a uno mismo y a los otros.

“Haz un símil”. “Gran rey, así como cierto hombre fuera a hurtar un mango de otro hombre. Y el dueño del mango, habiéndolo aprehendido, lo llevara ante el rey: ‘Su majestad, mis mangos fueron hurtados por este hombre’. Y que este dijese: ‘Su majestad, yo no hurte sus mangos. Otros son sus mangos. Eso mangos que fueron plantados por él, sus mangos, son otros que los que fueron llevados por mí. Yo no merezco castigo.” “Gran rey, ¿es ese hombre merecedor de castigo?” “Sí, Venerable, es merecedor de castigo.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, el mango posterior [es decir, el mango hurtado] no existiría si no fuera por el mango anterior [es decir, el mango plantado]. Este hombre merece castigo.” “De la misma manera, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, bella o mala, y debido a esta acción otra mente y materia reconecta. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un cierto hombre fuera a hurtar el grano de otro hombre... fuera hurtar la caña de azúcar... Gran rey, así como un cierto hombre fuera a encender un fuego en el invierno para calentarse. Pero no habiéndolo apagado, se esparciera. Entonces, este fuego quemara el campo de otro hombre. El dueño del campo, habiéndolo aprehendido, lo llevase ante el rey: ‘Su majestad, mi campo fue quemado por este hombre’. Y que este dijese: ‘Su majestad, yo no quemé su campo, es otro fuego. Ese fuego que fue encendido por mí, es otro fuego el que quemó su campo. Yo no merezco castigo.” “Gran rey, ¿es ese hombre merecedor de castigo?” “Sí, Venerable, es merecedor de castigo.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, el fuego posterior [es decir, el fuego que quemó el campo del otro] no existiría si no fuera por el fuego anterior [es decir, el fuego iniciado]. Este hombre merece castigo.” “De la misma manera, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, bella o mala, y debido a esta acción otra mente y materia reconecta. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un cierto hombre, habiendo traído una lámpara y habiendo subido a la parte alta de la mansión, disfrutando, dejara que la lámpara ardiera. Y esta lámpara ardiendo, encendiera la paja del techo, y esta paja ardiendo, hiciera que [toda] la casa prenda fuego. Y la casa ardiendo, hiciera que el poblado prenda fuego. Y la gente del poblado, habiendo aprehendido a este hombre, dijese esto: ‘¿Por qué tú, hombre, encendiste el poblado?’ Y este dijese así: ‘Hombres, yo no encendí el poblado. La flama de la lámpara es otra. Yo estaba disfrutando de la luz, es otra la flama la que encendió el poblado’. Luego, ellos disputando, lo trajeran ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor de la gente del poblado, Venerable.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, ese fuego se originó de aquel.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cierto hombre habiendo propuesto [matrimonio] a una niña, le diese dinero, y se fuese. En otra ocasión, cuando esta es mayor y llegada la edad [de casarse], viniera otro hombre, le diera dinero, y se casara. El [hombre] anterior, habiendo venido, dijera esto: ‘Pero, ¿por qué, hombre, tú te llevaste mi mujer?’ Y este [hombre] dijese así: ‘Yo no me llevo tu mujer. Una es la niña tierna a quien tu propusiste y a quien tú diste dinero, y otra es la mujer mayor, que ha llegado a su edad [de casarse] y a quien yo le di dinero.’” Luego, ellos disputando vinieran

ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor del primero, Venerable.” “Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, la [muchacha] mayor se originó de aquella.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno aun no está liberado de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cierto hombre comprara una vasija de leche de las manos del vaquero. Pero la dejase en las manos de este [vaquero] y partiera: ‘Mañana regresaré para llevarla’. Al día siguiente, esta se convierte en cuajada. Habiendo regresado, este dijese así: ‘entrégame la vasija de leche’. Y este [el vaquero] le mostrase la cuajada. Y el otro dijera así: ‘yo no compré cuajada de tus manos. Entrégame la vasija de leche’. Y este dijese: ‘Sin tu conocimiento la leche se convirtió en cuajada’. Luego, ellos disputando vinieran ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor del vaquero, Venerable.” “Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, esta [la cuajada] se originó de aquella.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno aun no está liberado de las malas acciones.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la identidad y la multiplicidad de la mente y la materia

7. Therapaṭisandahanāpaṭisandahanapañha

7. Rājā āha “bhante Nāgasena tvam̐ pana paṭisandahissasī” ti. Alaṃ mahārāja kiṃ te tena pucchitena, nanu mayā paṭikacc’ eva akkhātaṃ “sace mahārāja sa-upādāno bhavissāmi, paṭisandahissāmi, sace anupādāno bhavissāmi, na paṭisandahissāmī” ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kocid eva puriso rañño adhikāraṃ kareyya, rājā tuṭṭho adhikāraṃ dadeyya, so tena adhikārena pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgibhūto paricareyya, [49] so ce janassa āroceyya “na me rājā kiñci paṭikarotī” ti. Kin nu kho so mahārāja puriso yuttakārī bhaveyyā ti. Na hi bhante ti. Evam eva kho mahārāja kiṃ te tena pucchitena, nanu mayā paṭikacceva akkhātaṃ “sace sa- upādāno bhavissāmi paṭisandahissāmi, sace anupādāno bhavissāmi, na paṭisandahissāmī” ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Therapaṭisandahanāpaṭisandahanapañho sattamo.

7. Pregunta sobre la reconexión o no reconexión del Venerable

7. El rey dijo: “Pero, Venerable Nāgasena, ¿tú reconectarás?” “¡Suficiente, gran rey! ¿Con qué propósito tú haces esa pregunta? Gran rey, acaso no fue dicho por mí anteriormente: ‘Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré’.”¹⁹

“Haz un símil”. “Gran rey, así como si un cierto hombre fuera a hacer un servicio para el rey. Y el rey satisfecho fuera a recompensar este servicio. Y este [hombre], debido a este servicio, provisto y dotado con [placeres para] las cinco cuerdas de la sensualidad anduviera disfrutando. Pero si él informase a la gente: ‘El rey no me recompensó con nada’. Gran rey, ¿estaría este hombre actuando correctamente?” “No, Venerable.” “Si es así, gran rey, ¿con qué propósito tú haces esa pregunta? Gran rey, acaso no fue dicho por mí anteriormente: ‘Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré’.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre la reconexión o no reconexión del Venerable

8. Nāmarūpapaṭisandahanapañha

8. Rājā āha “bhante Nāgasena yaṃ paṇ’ etaṃ brūsi ‘nāmarūpan’ ti, tattha katamaṃ nāmaṃ, katamaṃ rūpan” ti. Yaṃ tattha mahārāja oḷārikamaṃ, etaṃ rūpaṃ, ye tattha sukhumā cittacetāsikā dhammā, etaṃ nāman ti. Bhante Nāgasena kena kāraṇena nāmaṃ yeva na paṭisandahati, rūpaṃ yeva vā ti. Aññamaññūpanissitā mahārāja ete dhammā ekato va uppajantī ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja kukkuṭiyā kalalaṃ na bhaveyya, aṇḍam pi na bhaveyya. Yañ ca tattha kalalaṃ, yañ ca aṇḍam, ubho p’ ete aññamaññūpanissitā, ekato va nesam uppatti hoti. Evam eva kho mahārāja yadi tattha nāmaṃ na bhaveyya, rūpaṃ pi na bhaveyya, yañ c’ eva tattha nāmaṃ, yañ c’ eva rūpaṃ, ubho p’ ete aññamaññūpanissitā, ekato va nesam uppatti hoti. Evam etaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitā ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Nāmarūpapaṭisandahanapañho aṭṭhamo.

8. Pregunta sobre la reconexión de la mente y la materia

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste: ‘Mente y materia’. Aquí, ¿qué es la mente? ¿Qué es la materia?” “Gran rey, aquí eso que es basto, eso es la materia. Aquí eso que es sutil, los dhammas

¹⁹ Veáse *Milindapañha* pág. 31.

de la conciencia y los factores mentales, eso es la mente.” “Venerable Nāgasena, ¿por qué razón la mente no reconecta sola, o la materia no reconecta sola.” “Gran rey, estos dhammas están mutuamente relacionados, solamente surgen juntos.”

“Haz un símil”. “Gran rey, si no existiese el embrión de la gallina, no existiría el huevo. Aquí existe el embrión y existe el huevo. Ambos están mutuamente relacionados, ellos surgen juntos. De la misma manera, gran rey, si aquí no existiera la mente, tampoco existiría la materia. Pero cuando existe la mente, también existe la materia. Ambos están mutuamente relacionados, ellos surgen juntos. Así ésta [mente y materia] ha transmigrado²⁰ por largo tiempo.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre la reconexión de la mente y la materia

9. Addhānapāṇha

9. Rājā āha “bhante Nāgasena yaṃ paṇ’ etaṃ brūsi ‘dīgham addhānan’ ti, kim etaṃ addhānaṃ nāmā” ti. Atīto mahārāja addhā, anāgato addhā, paccuppanno addhā ti. Kiṃ pana bhante sabbe addhā atthī ti. Koci [50] mahārāja addhā atthi, koci natthī ti. Katamo pana bhante atthi, katamo natthī ti. Ye te mahārāja saṅkhārā atītā vigaṭā niruddhā vipariṇatā, so addhā natthi. Ye dhammā vipākā, ye ca vipākadhammadhammā, ye ca aññatra paṭisandhiṃ denti, so addhā atthi. Ye sattā kālaṅkatā aññatra uppannā, so ca addhā atthi. Ye sattā kālaṅkatā aññatra anuppannā, so addhā natthi. Ye ca sattā parinibbutā, so ca addhā natthi parinibbutattā ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Addhānapāṇho navamo.

Addhānavaggo dutiyo.

Imasmiṃ vagge nava paṇhā.

²⁰ “*Sandhāvitam*”. Esta voz se deriva de la raíz “dhāvu” que significa “correr”. El prefijo es “sam”.

9. Pregunta sobre el tiempo

9. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tu dijiste: ‘Largo tiempo’. ¿Qué es este tiempo?” “Gran rey, el tiempo pasado, el tiempo futuro, el tiempo presente.”²¹ “Pero, Venerable, ¿todos [estos] tiempos existen?” “Gran rey, algunos tiempos existen, algunos no existen.” “Pero, Venerable, ¿cuál existe? ¿Cuál no existe?” “Gran rey, esas formaciones pasadas, desaparecidas, que han cesado, que han cambiado, ese tiempo no existe. Esos dhammas resultantes, y esos dhammas que tienen la cualidad de dar resultados,²² y esos que producen la reconexión en otro lugar, ese tiempo existe. Esos seres que han muerto, surgen en otra parte, y este tiempo existe. Esos seres que han muerto y que no surgen en otra parte, ese tiempo no existe. Y esos seres que han alcanzado el Nibbāna final, ese tiempo no existe debido al logro del Nibbāna final.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre el tiempo

[Fin del] segundo, el capítulo del tiempo

En este capítulo hay nueve preguntas

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 2 de agosto de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120802-BN-T0010

* * * * *

²¹ Esta referencia a los tres periodos de tiempo se encuentra también en el Saṅgīti Sutta, D. iii 181. El Comentario del Saṅgīti Sutta explica lo siguiente: “De acuerdo con el método de los Discursos, el tiempo pasado se refiere al tiempo antes de esta reconexión; el tiempo futuro se refiere al tiempo después de la muerte; y el tiempo presente se refiere al tiempo entre la reconexión y muerte [de la existencia presente]. De acuerdo con el método del Abhidhamma, se denomina tiempo pasado, al tiempo antes del momento de cesación entre los tres momentos; se denomina tiempo futuro, al tiempo previo al surgir [es decir, los dhammas no surgidos]; y se denomina tiempo presente a los tres momentos [es decir, surgir, permanecer y cesar]. Esta clasificación en pasado, etc., corresponde solamente a los dhammas pero no al tiempo. Pero con respecto a la clasificación de los dhammas en pasados, etc., aquí, con relación a la realidad última, el tiempo no existe; por lo tanto, se debe entender que esto se dice de acuerdo al uso [del lenguaje].” Ref. D.A. 173-4.

²² “*Vipākadhammadhammā*”. Los dhammas que tienen la cualidad de dar resultados se definen como aquellos dhammas sanos e insanos pertenecientes a la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y no incluidos. Véase Dhs. 1, 206, 267.